

增訂叁版

中德對照

漢譯德文文法

前編

Deutsche Grammatik

mit

chinesischen Übersetzungen

von

T'sin Wen Chung

I. Band

Laut-und Wortlehre

III. Verbesserte und vermehrte Auflage

北平京華印書局代印

Gedruckt in der **COMMERCIAL PRESS WORK, Ltd.**
PEIPING.

1930

41.073

增訂參版

中德對照

漢譯德文文法

前編

Deutsche Grammatik

mit

chinesischen Hebersetzungen

von-

T'sin Wen Chang

I. Band

Laut-und Wortlehre

III. Verbesserte und vermehrte Auflage

北平京華印書局代印

Gedruckt in der COMMERCIAL PRESS WORK, Ltd.
PEIPING.

1930

自 叙

欲精研一國之科學，須精通一國之文字，凡治西學者類能道之，近世德國科學遠駕各國之上，已爲世界所公認，吾國人苟欲倣而求之，必自學其文字始，此所以數年來吾國人學德文者之益見其衆也，惟欲學一國之文字，而不研究其文法，每事勞而無功，況德文文法繁曠，尤非他國文字可比乎，晚近吾國人所著德文文法甚尠，間有一二譯本，或失之繁，或失之簡，其適合於教科之用者蓋不多觀，僕忝執教鞭於杭州醫藥學校，恆以是爲苦，今不揣固陋，爰擇德文原本及東文譯本數種，取其所長，捨其所短，輯爲是編，加以譯文，非敢云完美之冊，亦惟望於學德文者不無小補焉耳，

凡 例

一 本編乃蒐集各種善本，編輯而成，語句務求簡明，講解不厭詳晰，手此一編，可代數編之用，計參考之本不下十餘種，其取材最多者，

- (一) Dr. Karl Krause's Deutsche Grammatik für Ausländer.
- (二) Gurke, Deutsche Schulgrammatik.
- (三) Lyon. Handbuch der Deutschen Grammatik.
- (四) H. Schelle, Deutsche Grammatik.
- (五) Schulz, Deutsche Grammatik.
- (六) Dr. Fritz Hofmann, kleines Handbuch für den deutschen Unterricht.
- (七) Leitfaden der Deutschen Grammatik..

外有東文譯本五種

(一) 青木昌吉實用獨逸文典

(二) 高橋金一郎獨逸文典

(三) 大村仁太郎
山口小太郎
谷口秀太郎獨逸文法教科書

(四) 龜井藤太郎實用獨逸文法講義

(五) 三潞信三
多久安美獨逸新文典

- 二 本編係中德合譯，尤便於初學者研究之用，
- 三 學德文者自當以德文爲主，故本編之譯文，皆附於每段德文之後，學者先讀德文，再閱漢文，自易領悟，且隨時練習德文，較之專以漢文演譯者，獲益當更大也，
- 四 每段德文中如有新字，即列於註釋之內，藉免翻檢字典之勞，
- 五 學德文者貴能實用，故本編上卷，於所講論之章段後，皆列練習題一二課，以爲學者練習之資，二卷各段之後，復列德譯漢或漢譯德課題各一，以爲學者會話作文之階梯，
- 六 本編前於名詞代名詞動詞數詞內，多有缺略茲特重爲增訂，以期完善，
- 七 本編分上下兩冊，上册專講發音學詞解，下冊論詞之構造句學，

(附記) 斯書原名漢譯德文法茲特加中德對照四字 編者識

Inhaltsangabe

目 錄

Lautlehre

發音學

	Seite
Allgemeines 總論	1
I. Die Laute 音	1- 6
Vokale und Konsonanten 母音與子音 ..	1- 2
Buchstaben 字母	2- 3
Schärfung und Dehung der Vokale 母音 之短呼與長呼	4- 5
Einteilung der Konsonanten 子音之分類	5- 6
II. Die Silbe 音節	6- 9
Sprechsilbe und Sprachsilbe 發語音節與 原語音節	7- 8
Stammsilbe und Bildungssilbe 幹音節與 助音節	8- 9
Betonung der Silben 音節之揚音 ..	9

Wortlehre

詞解

Allgemeines 總論	10-14
I. Der Artikel 冠詞	14-17
1. Die Arten des Artikels 冠詞之種類 ..	15-16
2. Deklination des bestimmten Artikels 定冠 詞之變化	16
3. Deklination des unbestimmten Artikels 無 定冠詞之變化	16

(II)

II.	Das Substantiv 名詞	17- 41
1.	Die Arten des Substantivs 名詞之種類	17- 19
2.	Die Zahlform des Substantivs 名詞之數	19- 20
3.	Das Geschlecht des Substantivs 名詞之性	21- 23
4.	Der Fall des Substantivs 名詞之格 ..	24- 25
5.	Deklination des Substantivs 名詞之變化	25- 39
a)	Die starke Deklination 名詞之強變化	26- 31
b)	Die schwache Deklination 名詞之弱變化	31- 33
c)	Die gemischte Deklination 名詞之混合變化	33- 34
d)	Deklination der Fremdwörter	35- 37
e)	Deklination der Eigennamen 固有名詞之變化	37- 39
6.	Homonyme und Synonyme 同音名詞與同意名詞	40- 45
7.	Fügung (Rektion) der Hauptwörter 名詞之支配 (應用)	45- 47
III.	Das Adjektiv 形容詞	47- 72
1.	Die Arten des Adjektivs 形容詞之種類	48- 50
2.	Deklination des Adjektivs 形容詞之變化	50- 59
a)	Die schwache Adjektiv-Deklination 形容詞之弱變化	50- 52
b)	Die starke Adjektiv-Deklination 形容詞之強變化	52- 53
c)	Die gemischte Adjektiv-Deklination 形容詞之混合變化	53- 58
3.	Komparation des Adjektivs 形容詞之比較變化	59- 68
4.	Rektion des Adjektivs 形容詞之支配 ..	68- 73

(III)

IV.	Das Numneral 數詞	73- 88
1.	Die bestimmten Zahlwörter 定數詞 ..	74- 82
	Grundzahlen 基本數	74- 75
	Ordnungszahlen 順序數	75- 82
	Wiederholungszahlen 反復數	78
	Gattungszahlen 種類數	78- 79
	Vervielfältigungszahlen 加倍數	79- 80
	Einteilungszahlen 分類數	80
	Bruchzahlen 分數(小數)	81- 82
2.	Die unbestimmten Zahlwörter 無定數詞	82- 83
3.	Deklination der Zahlwörter 數詞之變化	83- 87
V.	Das Pronomen 代名詞	88-118
1.	Persönliche Fürwörter 人稱代名詞 ..	88- 94
2.	Besitzanzeigende Fürwörter 物主代名詞	94-100
3.	Hinweisende Fürwörter 指示代名詞 ..	100-107
4.	Fragende Fürwörter 疑問代名詞 ..	107-112
5.	Bezügliche Fürwörter 關係代名詞 ..	112-116
6.	Unbestimmte Fürwörter 無定代名詞 ..	116-118
VI.	Das Verbum 動詞	118-212
1.	Die Arten der Verben 動詞之種類 ..	119-127
2.	Personen und Zahl der Verben 動詞之人 位與數	127-130
3.	Das Tempus der Verben 動詞之時 ..	130-134
4.	Der Modus der Verben 動詞之說話法 ..	134-141
5.	Das Genus der Verben 動詞之態樣 ..	141-144
6.	Der Infinitiv und die Partizipien 不定式 與分詞	144-156
7.	Konjugation der Verben 動詞之變化 ..	151-184
	A) Konjugation der Hilfsverben 助 動詞之變化	152-171
	B) Konjugation der eigentlichen Ver- ben 原動詞之變化 ..	171-184

(IV)

8.	Gebrauch von haben und sein, haben 與 sein 之用法	184-187
9.	Rektion der Verben 動詞之支配	187-198
	Tabelle der starken und der unregel- mässigen Zeitwörter 強變化及不規則 變化之動詞表	199-212
VII.	Das Adverb 副詞	213-226
1.	Die Arten der Adverbien 副詞之種類	214-224
a)	Adverbia des Ortes 地方副詞	214-217
b)	Adverbia der Zeit 時候副詞	217-219
c)	Adverbia der Art und Weise 狀況副詞	219-222
d)	Adverbia des Grundes 原因副詞	222-224
2.	Komparation der Adverbia 副詞之比較 變化	224-226
VIII.	Die Präposition 前置詞	226-244
1.	Präpositionen mit dem Genitiv 支配第二 格之前置詞	227-228
2.	Präpositionen mit dem Dativ 支配第三格 之前置詞	228-229
3.	Präpositionen mit dem Akkusativ 支配第 四格之前置詞	229-230
4.	Präpositionen mit dem Dativ oder Akkusativ 或支配第三格或支配第四格之前置詞	230-232
	Praktischer Gebrauch der Präpositionen 前置詞之實用	232-244
IX.	Die Konjunktion 接續詞	244-251
1.	Beordnende Bindewörter 對立的接續詞	245-249
2.	Unterordnende Bindewörter 從屬的接續 詞	294-251
X.	Die Interjektion 感覺詞	251-252

Lautlehre.

發音學

Die Sprache¹ ist der lautliche Ausdruck unserer Gedanken.² Der Ausdruck eines sich vollziehenden³ Gedankens heisst ein Satz.⁴ Der Satz besteht⁵ aus Wörtern. Das Wort besteht aus einer oder aus mehreren Silben.⁶ Die Silbe besteht aus einem oder aus mehreren Lauten.⁷ Laute sind also die einfachsten Bestandteile⁸ der Sprache.

- 註釋 1. die Sprache 語言 2. der Gedanke 意念
3. sich vollziehen 完成
4. der Satz 語 5. bestehen 成
6. die Silbe 音節(拼音) 7. der Laut 音
8. der Bestandteil 成分

譯意. 語言者乃發爲聲音之意念也. 能成一完全意念之聲音稱爲語. 語成於詞(字). 詞(字)成於一音節或數音節. 音節成於一音或數音. 故音者乃語言中至簡單之成分也.

I. Die Laute.

Die Laute werden eingeteilt¹ in *Vokale*² (Stimmlaute) und *Konsonanten*³ (Geräuschlaute). Die *Vokale* können sein:

- a) einfache: a, e, i, o, u;
- b) Umlaute:⁴ ä, ö, ü;
- c) Doppellaute:⁵ au, äu, eu, ei, ai.

Die Konsonanten sind:

a) einfache: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q,
r, s, t, v, w, x, y, z.

b) zusammengesetzte:⁶ th, pf, ph, ch, sch, ss,
tz, st, dt.

- 註釋 1. einteilen 分 2. der Vokal 母音
3. der Konsonant 子音 4. der Umlaut 變音
5. der Doppellaut 雙音 6. zusammengesetzt 集合

譯意 音

音分母音與子音.

母音又分

(甲) 單母音. 即字母中之 a, e, i, o, u.

(乙) 變母音. 即 ä, ö, ü.

(丙) 雙母音. 即 au, äu, eu, ei, ai.

子音亦分

(甲) 單子音. 即 b, c, d, f, g, h, . . . 等字母.

(乙) 合子音. 即 th, pf, ph, ch, sch, ss, tz, st, dt.

Die Zeichen¹ für die Laute heissen *Buchstaben*². Jeder Buchstabe ist nach seiner Form³ entweder *Majuskel*⁴ (grosser Buchstabe) oder *Minuskel*⁵ (kleiner Buchstabe).

Man ordnet⁶ die Buchstaben in folgender⁷ Reihe⁸ als *Alphabet* oder *Abc*.

- 註釋 1. das Zeichen 號 2. der Buchstabe 字母
3. die Form 式 4. die Majuskel 大寫
5. die Minuskel 小寫 6. ordnen 排列
7. folgend 下列 8. die Reihe 次序

譯意 音之號稱為字母. 每一字母按其式有大寫小寫. 字母照次序排列者名曰 Alphabet (字母). (希臘字母之首二字 a f) 或曰 Abc (-德文字母之首三字 a b c).

Das deutsche Alphabet.

德 文 字 母

拉 丁 寫 法				德 國 寫 法				發 音
印 刷 文 字		筆 記 文 字		印 刷 文 字		筆 記 文 字		
大寫字	小寫字	大寫字	小寫字	大寫字	小寫字	大寫字	小寫字	
A	a			A	a			a
B	b			B	b			be
C	c			C	c			ce
D	d			D	d			de
E	e			E	e			e
F	f			F	f			ef
G	g			G	g			ge
H	h			H	h			ha
I	i			I	i			i
J	j			J	j			jod (jot)
K	k			K	k			ka
L	l			L	l			el
M	m			M	m			em
N	n			N	n			en
O	o			O	o			o
P	p			P	p			pe
Q	q			Q	q			ku
R	r			R	r			er
S	s			S	s			es
T	t			T	t			te
U	u			U	u			u
V	v			V	v			vau (fau)
W	w			W	w			we
X	x			X	x			ix (iks)
Y	y			Y	y			ypsilon
Z	z			Z	z			zet (tset)

Die Vokale werden entweder¹ kurz (geschärft) oder¹ lang (gedehnt) ausgesprochen.

a) Sie sind lang, wenn sie betont² sind und nur ein oder kein Konsonant folgt; z. B.

Rat, Tat, Tür, Hof, Mut.

schön, schwer;—so, da, ja.

ausgenommen³ in einsilbigen Wörtchen, die in zusammenhängender Rede unbetont⁴ oder nur schwachbetont⁵ sind; z. B.

ab, an, bin, bis, gen, hat, man, hin.

Die zusammengesetzten und verdoppelten⁶ Vokale sind sehr lang; z. B.

Saite —Seite

Laich —Leich

Häute —Heute und

Saal, Haar; Meer, See; Moor, Boot.

b) Sie sind kurz, wenn sie betont sind bei mehrfachen Konsonanten; z. B.

Halm, Zorn, Turm, Schmerz, Herz.

ausgenommen in folgenden Wörtchen.

Art, Bart, Herd, zart, Schwert, Wert, Pferd, Geburt,

(r vor d und t) Krebs, nebst, stets.

Der Vokal wird auch verkürzt⁷ durch Verdoppelung des nachfolgenden⁸ Konsonanten; z. B.

Stall, Ritt, Sinn, fromm, dünn.

註釋 1. entweder—oder 抑...或 2. betonen 發音

3. ausgenommen 例外 4. unbetonen 無音

5. schwachbetonen 發弱音

6. verdoppeln 雙

7. verkürzen 縮短

8. nachfolgend 列於後

釋意

母音或短呼亦或長呼

甲) 若彼發音強. 且祇有一子音或無子音於其後. 則此母音長呼. 如:

Rat, Tat, Tür, Hof, Mut, schön, schwer—so, da,
ja 等詞.

在此例外者爲祇有一音節之詞. 此等詞在集合語中乃係無音或祇發弱音. 如:

ab, bin, an, bis, gen, hat, man, hin.

併母音與雙母音爲長呼者. 如:

Saite, —Seite

Laich—Leich 等詞

乙) 若母音在有數子音中發強音則爲短呼者. 如:

Halm, Zorn, Turm, Schmerz, Herz. 等等.

在此例外者乃以下諸詞.

Art, Bart, Herd, zart, Schwert, Wert, Pferd,
Geburt, Krebs, nebst, stets.

母音亦可因其後之子音爲雙連者. 而變爲短呼. 如:

Stall, Ritt, Sinn, fromm, dünn.

Die Vokale a, e und o werden in einigen Wörtern verdoppelt, um die Länge zu bezeichnen, z. B. Aal, Klee, Boot.

Die Länge des Vokals i wird in deutschen Wörtern in der Regel durch ie bezeichnet z. B. Liebe, Sieg.

Bei allen einfachen Vokalen kann der Buchstabe h als Zeichen der Länge verwendet werden, wenn ihm ein l, m, n, oder r folgt. z. B. kahl, ihm, Sohn, Ohr.

譯意 a e o 三母音在數字中雙連時則長呼. 例:

Aal, Klee, Boot.

在德文字中. 按規矩. 若將母音 i 長呼. 則以 ie 表示之. 例: Liebe, Sieg.

在一切單簡母音中. 假使字母 h 之後有 l, m, n, 或 r 諸字母之一. 則 h 爲長呼記號. 例: kahl, ihm, Sohn, Ohr.

Die Vokale werden dadurch hervorgebracht, dass die Stimme¹ durch die mehr oder weniger erweiterte² oder verengerte³ Mundhöhle⁴ hindurchgeht.⁵

Zur Bildung⁶ der Konsonanten dienen ausser der Mundhöhle noch folgende Sprachwerkzeuge:⁷ der Gaumen⁸ (Kehle⁹) die Zunge¹⁰ und die Lippen.¹¹ Dadurch zerfallen¹² die Konsonanten in:

a) Gaumenlaute oder Kehllaute: g, k, ng, j, ch—h, (Brustlaut);

b) Zungenlaute: d, t, l, r, s, sch, z,—n (Nasallaut);

c) Lippenlaute: b, p, f, v, w.

Anmerkung. 附記

C lautet vor e, i, ä, ö, y wie z, sonst wie k.

- 註釋 1. die Stimme 聲音 2. erweitern 放寬, 伸
3. verengern 窄緊, 縮 4. die Mundhöhle 腔管
5. hindurchgehen 發出 6. die Bildung 成
7. das Sprachwerkzeug 語言機官
8. der Gaumen 顎 9. die Kehle 嗓子
10. die Zunge 舌 11. die Lippe 脣
12. zerfallen 分解

譯意 諸母音全以腔管發音時伸縮之強弱而別. 至於子音之成立. 不獨用腔管. 並需下列之語言機關. 即: 顎(喉), 舌, 脣是也

故子音可分爲

(甲) 顎音, 或喉音. 如: g, k, ng, j, ch 諸字

母至於h亦爲胸音。

(乙) 舌音。如：d, t, l, r, s, sch, z 諸字母至於n爲鼻音。

(丙) 脣音。如：b, p, f, v, w 諸字母。

附記

c 在 e, i, ä, ö, y 諸字母之前發音似 z。
餘皆似 k。

II. Die Silbe.

Die Laute, aus welchen ein Wort besteht, sind zu einer oder zu mehreren *Silben* verbunden.

Jede Silbe muss einen Vokal enthalten.¹ Der erste Laut einer Silbe heisst ihr *Anlaut*,² der letzte ihr *Auslaut*,³ jeder andere heisst *Inlaut*.⁴

註釋 1. enthalten 含 2. der Anlaut 首音
3. der Auslaut 尾音 4. der Inlaut 內音

譯意 音 節

用以成爲一詞(字)之諸音。可相連爲一音節或數音節。每一音節必含一母音。一音節之第一音稱爲首音。末音爲尾音。餘皆爲內音。

Man unterscheidet *Sprechsilbe*¹ und *Sprachsilbe*.²

Beim langsamen³ Sprechen zerlegt⁴ sich⁴ jedes Wort von selbst in Silben; diese Silben heissen *Sprechsilben*; z. B.

Hau - be, Sor - ge, kin - disch.

In jedem einfachen Worte hat eine Silbe die Hauptbedeutung;⁵ z. B. in dem Worte *kindisch* die Silbe „kind,” während die Silbe „isch” nur bedeutet, dass das Wort ein Eigenschaftswort⁶ ist. Solche nach ihrer Bedeutung⁷ unterschiedenen Silben heissen *Sprachsilben*.

Die Trennung⁸ der Wörter beim Schreiben geschieht in der Regel nach Sprechsilben; z. B.

kin - disch, nicht: kind - isch.

- 註釋、1. die Sprechsilbe 發語音節
 2. die Sprachsilbe 原語音節
 3. langsam 遲緩 4. sich zerlegen 分析
 5. die Hauptbedeutung 主要意義
 6. das Eigenschaftswort 形容詞
 7. die Bedeutung 意義 8. die Trennung 分離

譯意 音節分爲發語音節與原語音節

每一詞在發語遲緩時，乃自分爲數音節。此等音節稱爲發語音節。如：Haube 分爲 hau - be, Sorge 分爲 Sor - ge, kindisch 分爲 kin - disch 二音節是也。

在每一簡單詞中，必有一音節爲主要之意義。例如 kindisch 一詞，kind 爲其主要意義。至於 isch 一音節不過表明此詞爲形容詞耳。故按諸意義所分之音節爲原語音節

在寫字當有分離之時，須按發語音節分離之。如：kindisch 當分爲 kin 與 disch 不可分爲 kind 與 isch 是也。

Unter den Sprachsilben unterscheiden wir Stamm¹ und Bildungssilben.² Diejenige Silbe eines einfachen Wortes, welche die Hauptbedeutung hat, ist die Stammsilbe, die andern sind die Bildungssilben; z. B. in den Wörtern „räuberische Bewohner“ sind „räub“ und „wohn“ die Stammsilben, „er, isch, Be, er“ die Bildungssilben. Stammsilben hat man diese Silben genannt, weil aus einer solchen Silbe wie aus einem Stamme verschiedene Wörter gleichsam als Zweige⁴ hervorgehen; z. B. aus der Stammsilbe „wohn:“ wohn-en, Bewohn-er, Wohn-ung. Ihrer Stellung nach unterscheidet man die Bildungssilben in Vorsilben⁵ und Nachsilben.⁶ z. B. in „Bewohnerschaft“ ist „Be“ Vorsilbe, „er“ und „schaft“ sind Nachsilbe.

- 註釋 1. die Stammsilbe 幹音節 2. die Bildungssilbe 助音節
 3. der Bewohner 居民 4. der Zweig 枝
 5. die Vorsilbe 前音節 6. die Nachsilbe 後音節

譯意 在原語音節中，可區別爲幹音節與助音節

音節爲一詞中之主要意義者，稱爲幹音節。餘皆助音節。如：räuberische Bewohner 二詞中，räub, wohn 爲幹音節。餘如 er, isch, Be, er 皆爲助音節。所以稱幹音節者，因此音節能成其他諸詞，如樹之於幹可另發諸小枝是也。如：由幹音節 wohn 可成 wohnen, Bewohner, Wohnung 等詞。按其位置言之又分前音節與後音節。如：Bewohnerschaft 一字中之 Be 爲前音節，er 與 schaft 皆爲後音節。

Je¹ bedeutungsvoller² eine Silbe ist, desto¹ stärker wird sie gesprochen oder betont; man nennt diesen Ton² den *Silbenton* oder *Accent*.⁴

In der Regel bekommen die Stammsilben⁵ den Hauptton,⁵ die Bildungssilben den Nebenton.⁶

Man unterscheidet *volltonige*,⁸ *halbtonige*⁹ und *tonlose*¹⁰ Silben. In dem Worte „Hausfrauen“ hat „Haus“ den Hauptton, „frau“ den Nebenton, „en“ ist unbetont.

- 註釋 1. je—desto 愈...愈 2. bedeutungsvoll 關係
 3. der Ton 音 4. der Accent 音節之揚音
 5. die Stammsilbe 幹音節 6. der Hauptton 主音
 7. der Nebenton 副音 8. volltonig 強首的
 9. halbtonig (半音) 弱音 10. tonlos 無音的

譯意 一音節所關之意義愈重，則言時發音愈強。此音稱爲音節之揚音。

按例幹音節爲主音，助音節爲副音。

音節又別爲強音，弱音，與無音三種。如：

Hausfrauen 一詞 Haus 爲主音 frau 爲副音，而 en 爲無音。